

# 9 - Miwa-chan Wants to Do a Training Camp

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] miw**

Wait, Makio!

**[00:02] mak**

Right now, even the Inter-High  
isn't a pipe dream for us.

**[00:05] miw**

But I also know that  
we won't make it like this.

**[00:09] mak**

*I understand how you feel.*

**[00:15] miw**

You should know what our team needs.

**[00:20] mak**

*Right now, what the soccer team needs...*

**[00:23] mak**

*...is a training camp.*

**[00:25] TV**

*Next time, on Soccer Boyfriend\*:*

**SIGN** Soccer

**SIGN** Boyfriend

**SIGN** *That's It! Let's go to a training camp!*

**[00:26] TV**

"That's it! Let's go to a training camp."

**[00:28] TV**

*Enjoy!*

**SIGN** Happy

**[00:29] miw**

*That's it! Let's go to a training camp!*

**SIGN** #09

**SIGN** *Miwa-chan Wants to*

*Do a Training Camp*

**[02:07] all**

*A training camp?!*

**[02:08] ish**

*A training camp, huh?*

*I guess we've never done one.*

**[02:13] Oot**

*There was no point since we were so weak.*

**[02:16] tsu**

*We've been miraculously lucky*

*to make it this far.*

**[02:19] miw**

*If we want to turn that miraculous luck*

*into deserved victories,*

**[02:22] miw**

*we must improve our skills, physical ability,*

*and mental strength at once.*

**[02:28] zai**

*Then we should just do it*

*at our summer villa.*

**[02:31] miw**

*That's my Kaocchi! You know what's up!*

**[02:34] ish**

*Zaizen.*

**[02:35] zai**

*No need to thank me.*

*Anything to make our team better.*

**[02:39] ish**

*Can I bring my girlfriend?*

**[02:42] yos**

*I want to bring my grandma.*

**[02:44] sat**

*I want to bring my dog and parakeet.*

**[02:46] zia**

*You guys are ridiculous! Just shut it!*

**[02:50] aoy**

*I won't go.*

**[02:51] all**

*Why not?!*

**[02:53] sak**

*Taking a bath together after practice!*

**[02:57] sak**

*Sleeping in a big pile in the hall!*

**[02:59] sak**

*Having secret pillow fights!*

**[03:02] sak**

*What could be better than that?!*

**[03:05] aoy**

*I don't want any of that.*

**[03:08] zai**

*Damn them all.*

**[03:12] zai**

*Welcome home, Daddy. You're back early.*

**[03:15] dad**

*That I am.*

**[03:16] dad**

*I heard you're going to a training camp.*

**[03:19] zai**

*Y-Yes.*

**[03:21] dad**

*You don't have any talent for soccer.*

*Going to a training camp is pointless.*

**[03:28] dad**

*You do know what I'm talking about, right?*

**[03:31] dad**

*I'll make the opponents' goal bigger.*

**[03:34] zai**

*Wha?*

**[03:35] dad**

*Then you'll be able to score lots more goals.*

**[03:38] zai**

*Hey, call the prime minister.*

*We're changing the rules of soccer!*

**[03:41] kar**

*Are you stupid?*

**[03:43] kar**

*You're coddling Brother far too much, Father.*

**[03:49] zai**

*Karin!*

**[03:50] kar**

*That said, going to Nationals is his dream.*

**[03:54] kar**

*I'll do all I can to help,*

*though it may not be much.*

**[03:56] dad**

*Karin.*

**[03:59] dad**

*You are so cute! The cutest in  
the world, no, in the universe!*

**[04:05] kar**

*I'm already in 9th grade!*

**[04:05] dad**

*Fly my angel, fly!*

**[04:07] kar**

*Hey, put me down! Put me down!*

**[04:09] dad**

*I am so overwhelmed!*

**[04:10] kar**

*Hey! S-Stop!*

**[04:12] dad**

*Karin!*

**[04:14] dad**

*Who are you?*

**[04:15] miw**

*Kaocchi!*

**[04:17] zai**

*Coach? What are you doing here?*

**[04:20] miw**

*I decided to ask for your sister's help.*

**SIGN** *Documentary Zaizen Kaoru & Aoyama-kun*

**[04:30] sak**

*What is this?*

**[04:31] tsu**

*The other clubs are coming, too?*

**[04:33] kar**

*I invited them.*

**[04:36] kar**

*I also arranged for a pro camera crew to record you have the time of your life.*

**[04:41] rik**

*Where's Narita?*

**[04:42] gir**

*Who knows.*

**[04:44] nar**

*There's a limited-time sea quest in Monstrosity Hunter.*

**[04:46] nar**

*I don't have time for a training camp.*

**[04:49] moka**

*Aoyama-kun isn't here.*

**[04:51] sak**

*Taking the bus would be hard for him.*

**[04:54] tsu**

*You're quite close to your neighbor.*

**[04:56] yos**

*He might be taking his bike.*

**[04:58] tsu**

*Or not come at all.*

**[05:03] all**

*Wh-What's happening?!*

**[05:05] all**

*A-Aoyama?*

**[05:09] tsu**

What's going on?

**[05:11] all**

So bright!

**[05:13] yos**

He's cleaned it through and through!

**[05:15] zal**

I'm glad you made it, Aoyama.

**[05:19] zal**

What?

**[05:22] all**

That's...

**[05:23] all**

Fighter jets?

**SIGN** Kaocchi,

you forgot something

**[05:27] zai**

Daddy—I mean, old man?

**[05:33] zai**

New cleats?

**[05:34] all**

Damn you, Richie Rich!

**[05:37] zai**

Thank you, Daddy.

**SIGN** Super Effective Boy's

Cleaning Diaries

**SIGN** I'll be waiting on location. -Dad

**[05:51] tsu**

I wonder why Aoyama  
changed his mind about coming.

**[05:55] zai**

For the team, of course.  
He knows how important this is.

**[06:04] mok**

I'll be spending a night under\*  
the same roof as Aoyama-kun.

**[06:12] miw**

I feel like this is diverging  
from the training camp episode,

**[06:17] miw**

but whatever.

**[06:19] miw**

Going to a training camp with  
the whole school should be fun.

**[06:24] all**

Whoa!

**[06:27] ish**

I was expecting fancy, but...

**[06:30] oot**

This goes beyond my imagination.

**[06:32] kar**

Welcome. Let me show you to your rooms.

**[06:37] kar**

For Aoyama-sama, we have a single room  
with a super potent air purifying machine.

**[06:43] zai**

So that's why you came?!

**[06:48] sak**

If this is what he gets,  
our rooms should be great, too.

**[06:51] yos**

Yeah.

**[06:52] kar**

For the rest of you,  
we have a Japanese-style room.

**[06:55] all**

Oh, nice!

**[06:58] kar**

This is it.

**[07:02] tsu**

K-Karin-chan, is this really it?

**[07:06] yos**

What happened to all the class and glamour?

**[07:08] kar**

My brother said that you all  
wanted to sleep in a big pile.

**[07:14] all**

Zaizen!

**[07:15] zai**

Hey, it feels more like  
a training camp this way.

**[07:18] zai**

I've always dreamed about having  
a training camp in this kinda place.

**[07:22] kar**

I am delighted that one of your  
dreams has come true, Brother.

**[07:31] miw**

You're late.

**SIGN** Aoyama Life

**[07:40] sak**

That's Gotou-chan for you.  
Always sticks to her brand.

**[07:43] miw**

All right. Split into teams and practice.

**[07:46] ish**

What? On the beach?

**[07:48] miw**

On the sand, you lack a stable footing,  
so it'll train your legs and core.

**[07:53] kar**

And the Zaizen Group will provide support  
with its cutting-edge tech.

**[07:58] oda**

Master!

**[08:06] ish**

Yurippe.

**[08:10] all**

The beach is the best!

**[08:15] ish**

They have Aoyama on their side.

**[08:17] ish**

Let's just do our best, okay?

**[08:21] oot**

You're assuming we're gonna lose?

**[08:23] ume**

I like it.

**[08:25] ume**

The stronger the opponent,  
the better the taste of victory.

**[08:31] ume**

Victory at all cost! Come on, Team Red!

**[08:34] all**

Fight!

**[08:36] oot**

Okay, I'm up for this now!

**[08:38] guy**

I feel like we can win!

**[08:39] ish**

H-Huh?

**[08:43] moka**

*Aoyama-kun refused to get in the pool,  
but he's okay with the ocean?*

**[08:49] zai**

Aoyama, what are you doing?

**[08:52] zai**

We're starting!

**[08:58] ish**

Nice clearance, Umeya!

**[09:00] ish**

Not bad.

**[09:02] ish**

On the other hand...

**[09:04] ish**

Aoyama!

**[09:06] aoy**

Yes?

**[09:07] zai**

Put some slide tackles in or whatever!

Do *something* to get the ball!

**[09:11] aoy**

It would get sand on me.

**[09:13] kar**

Oh, don't worry about that.

**[09:15] kar**

This beach has purified sand  
with an anti-bacterial coating.

**[09:19] aoy**

Well, everybody's been stepping on it.

**[09:22] zai**

You're saying our feet are dirty?!

**[09:26] miw**

Are you okay?

**[09:28] ish**

I think I twisted my ankle.

**[09:30] all**

Aoyama-kun!

**[09:31] ish**

*Yurippe!*

**SIGN** I ♥ Aoyama

**[09:34] ish**

*She didn't even notice.*

**[09:37] moK**

Are you all right?

**[09:38] kar**

Please leave this to our sports doctor.

**[09:41] miw**

Gotou-chan, do you want  
to go in for Ishikawa?

**[09:44] mok**

Huh?

**[09:45] ish**

Miwa-chan?

**[09:46] miw**

I know you always put in work  
by yourself after practice.

**[09:50] sih**

*She noticed!*

**[09:54] mok**

I can play soccer with Aoyama-kun.

**[09:58] miw**

Want to join Team Red, then?

**[10:01] ---**

Yeah.

**[10:02] mok**

*After I joined a different middle school,  
I had my parents buy me a soccer ball.*

**[10:08] mok**

*To make up for not being able to see you,*

**SIGN** I ♥ Aoyama

**[10:09] mok**

*I spent those three years  
kicking that ball every day.*

**[10:14] oot**

Gotou-chan!

**[10:16] mok**

Got it!

**[10:17] sak**

*Going hard on her would be mean.  
I should be gentle.*

**[10:27] sak**

Huh?

**[10:30] miw**

She's good!

**[10:32] ish**

A Neymar-esque sombrero flick?!

**[10:35] tsu**

However!

**[10:36] yos**

You won't get past us!

**[10:40] zai**

Pathetic.

**[10:41] zai**

I'll stop her!

**[10:50] tsu**

Hey! Zaizen!

**[10:52] tsu**

She's a girl!

**[10:54] tsu**

This is the problem with muscle-heads!

**[10:56] zai**

Hey, I didn't touch her!

**[11:00] miw**

Malicia? She dove?

**[11:03] ish**

Where did she learn such a cunning move?

**[11:12] zai**

One-on-one against Aoyama?

**[11:18] sak**

Gotou-chan passed Aoyama!

**[11:24] sak**

What? Aoyama slid?!

**[11:30] sak**

Is it a foul?

**[11:32] ish**

No, Aoyama touched the ball!

**[11:35] miw**

It's not a foul.

**[11:37] zai**

Leave it to me!

**[11:43] zai**

What?

**[11:44] miw**

Kaocchi's terrible with his feet.

**[11:46] kar**

Terrible with his feet?

**[11:49] aoy**

Gotou Moka.

**[11:52] aoy**

Stop doing that. I don't like dirty plays.

**[11:57] mok**

I'm sorry.

**[12:00] aoy**

Your dribbling was good, though.

**[12:10] mak**

*Soccer comes first for me,  
and you come second.*

**[12:15] all**

Thank you.

**[12:17] miw**

*Makio.*

**[12:20] mok**

*Just now, on the bottom of my foot,*

**[12:23] mok**

*however slight it might have been,  
I felt Aoyama-kun's touch.*

**[12:28] mok**

Sensei, I'm glad I came to the training camp!

**SIGN** Elegant

**SIGN** Butler

**SIGN** Zaizen Daddy

**SIGN** Zaizen Karin

**SIGN** Family!

**SIGN** Takei Miwa

**SIGN** Loves Shoujo Manga Third dan in Judo

**SIGN** Spicy Photo!!

**[12:42] miw**

Make sure to warm up properly!

**[12:47] miw**

You there! Don't get distracted!

**[12:50] miw**

Bend and stretch, put your hands  
on your knees and go round and round.

**[12:56] all**

Warming up is the best!

**[12:59] miw**

When you've touched the rock that you  
can see in the sea, you come back.

**[13:03] oda**

I've always wanted to try  
long-distance swimming.

**[13:06] oda**

First!

**SIGN** Umeya

**SIGN** Odagiri

**SIGN** Zaizen

**SIGN** Rest

**[13:24] ume**

We've been swimming for a while.

**[13:26] oda**

But we're not getting closer at all.

**[13:28] ume**

What's going on?

**[13:31] zai**

I'll go ahead, then!

**[13:33] oda**

Watch out!

**[13:41] zai**

A wall?!

**[13:43] oda**

I thought it was real, but it's a picture.

**[13:47] oda**

Amazing!

**[13:48] ume**

So that's a picture, too.

**[13:50] oda**

So we've been indoors all this time.

**[13:53] kar**

Exactly.

**[13:55] kar**

This is a dome that imitates nature,  
tailor-made for Brother's training camp.

**[13:59] zai**

*Karin!*

**[14:01] kar**

*Using the Zaizen Group's  
proprietary construction methods,*

**[14:03] kar**

*we were able to build a dome  
with a one kilometer diameter.*

**[14:06] kar**

*And by aggressively using solar and other  
renewable energy, we cut costs by 65%.*

**[14:11] [SONG] ---**

Costs Reduced By

**[14:13] [SONG] kar**

Patent Acquired

**[14:13] kar**

We even got a patent for it.

**[14:15] sak**

Even if it's for her brother...

**[14:17] tsu**

...the scale of it all is out of whack.

**[14:19] yos**

The Zaizen Group really is amazing.

**[14:22] kar**

Also, to help my brother  
overcome his terrible footing,

**[14:27] kar**

we have one more contraption.

**[14:31] kar**

*Please do not worry. The waves are  
localized to where my brother is.*

**[14:37] zai**

H-Hey!

**[14:46] kar**

Give it your best, Brother.

**[14:48] kar**

If you overcome this wave,  
your footing should become more stable!

**[14:52] mok**

Um, when people say that  
someone's terrible with their feet,

**[14:55] mok**

they actually mean that person  
sucks at soccer.

**[15:00] mok**

Zaizen-san, in particular,  
simply can't shoot at all.

**[15:03] yos**

Impressive.

**[15:05] sak**

This over-the-top sisterly love.

**[15:07] tsu**

Zaizen's got it rough, huh?

**[15:09] zai**

I'm so happy!

**[15:13] all**

He seems super satisfied!

**[15:19] all**

So tired.

**[15:22] sak**

After that, there was shooting practice.

**[15:25] tsu**

Dribbling practice.

**[15:27] yos**

We did all sorts of things,  
but I'm too hungry to remember.

**[15:33] yos**

So hungry.

**[15:36] kar**

It's time to eat.

**[15:39] ---**

All right!

**[15:41] oot**

If it's Zaizen food,  
it must be really delicious!

**[15:45] kar**

Of course.

**[15:51] kar**

Please enjoy.

**[15:55] yos**

A pea?!

**[15:56] tsu**

K-Karin-sama. Is this some kind of...

**[15:59] kar**

This is the ultimate meal, one grain  
packed with every nutrient known to man.

**[16:07] kar**

The fruit of all of Zaizen Group's  
research combined,

**[16:10] kar**

the jewel in our crown!

**[16:20] all**

Th-This is...

**[16:23] tsu**

It might be nutritious.

**[16:25] oota**

But it just doesn't make you feel full.

**[16:32] all**

What is this aroma?

**[16:41] miw**

Who are you?!

**[16:45] miw**

Jinnai-sensei?

**[16:55] all**

Let us eat!

**[17:04] all**

So full! So good!

**[17:09] sak**

What is it?

**[17:11] kar**

Time for some recreational fun.

**[17:13] miw**

We're holding a test of courage.

**[17:16] sak**

With just guys?

**[17:19] ish**

Sensei, can outsiders participate, too?

**[17:22] miw**

Sure.

**SIGN** I ♥ Aoyama

**[17:25] kar**

We're all prepared.

**[17:27] kar**

If you press this button,

**[17:29] kar**

an ultra-powerful super computer that is  
the pride and joy of the Zaizen Group

**SIGN** Testing my courage with you

**SIGN** Project lead: Zaizen Karin

**[17:33] kar**

will automatically pair people up  
and display them here.

**[17:39] all**

K-Karaoke?

**[17:41] ---**

Wait, look at that.

**[17:43] ---**

It's starting to form teams!

**SIGN** Tanaka Riku

**SIGN** Satou Sakura Suzuki Yuuka Takahashi Misaki

**SIGN** Nakamura Ren

**SIGN** Kobayashi Moe

**SIGN** Katou Shouta

**SIGN** Nakamura Asuka

**SIGN** Yuuta Suzuki Shou

**SIGN** Takahashi Kaito

**SIGN** Katou Manami

**[17:47] yur**

I hope I can be paired  
with you and Aoyama-kun.

**[17:50] ish**

Yes, let's be a pair together with Aoyama.

**[17:53] oot**

That's not a pair. Not happening.

**[17:55] oda**

I hope we'll be paired up, Yuu-chan.

**[17:58] yuu**

I don't do ghosts, so I'll bail.

**[18:03] kar**

Now, then!

**[18:09] [SONG] txt**

Operating Room

**[18:11] zai**

Listen up, Aoyama.

**[18:12] zai**

Now that we've paired up,

**[18:17] zai**

no matter what happens, follow me...

**[18:20] zai**

Eek!

**[18:21] zai**

U-Until the end!

**[18:23] zai**

H-Hey.

**[18:36] mok**

Will we be okay?

**[18:38] oda**

Wow, amazing.

**[18:41] oda**

This is really well made.

**[18:43] moka**

*How is she not scared?*

**[18:45] oda**

Those Hollywood pros they flew in  
really did their thing.

**[18:49] oda**

Shall we?

**[18:50] moka**

Yeah.

**[18:52] moka**

*I'm so glad I'm paired with Odagiri-san.*

**[19:03] mok**

*I won't let you sully Aoyama-kun!*

**[19:12] tsu**

G-Gotou-chan, swinging around  
a bat like that is dangerous!

**[19:16] oda**

I'm starting to have fun.

**SIGN** Nurse Station

**[19:25] guy**

The time has come.

We're going to use this opportunity...

**[19:29] guy**

to hug Aoyama-kun!

**[19:40] all**

Aoyama-kun!

**[19:49] mok**

Zaizen-san?

**[19:52] oda**

Leave him to me, Moka-chan!  
You take care of the ghosts!

**[19:55] mok**

Got it!

**[19:57] tsu**

What is it with them?

**[19:59] tsu**

Aoyama only cares about cleaning,

**[20:02] tsu**

and Gotou-chan only cares about Aoyama.

**[20:05] yos**

Odagiri-chan isn't scared at all,  
and Zaizen is too scared.

**[20:11] tsu**

Some test of courage.

**[20:31] zai**

I-I finally made it out.

**[20:33] zai**

Karin!

**[20:34] kar**

Brother.

**[20:37] kar**

I've been waiting for you.

**[20:40] ---**

Eek!

**[20:55] aoy**

It's finally clean.

**[21:01] ---**

That was fun, right?

**[21:13] kar**

Good.

**[21:26] miw**

Practice is good, but having fun is the best.

**[21:30] miw**

All right! I guess I'll check  
my training camp answers now!

**[23:10] all**

All right!

**[23:12] tsu**

This is the fruit of our training camp!

**[23:18] aoy**

Kurata Kozue!

**[23:20] tsu**

Did Aoyama just...

**[23:23] Zai**

He just yelled, didn't he?

**[23:32] koz**

You seem well, Aoyama.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Aoyama-kun Has Many Secrets

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:14 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:14 UTC by whimsee